

@  
Alemanian Euskara

**Tirauki  
(Herrikoia)**

Tirauki triki trauki  
mailuaren hotsa,  
Urkiolako putan  
fraile buru motza.

Dondingilin dangoa  
hi ez haiz zoroa,  
sardina buru baino  
hobe duk oiloa.

Urra txuntxulun berde  
mesmeru mokordo,  
hortxe goian also bat  
kaka egiten dago.

**Tirauki  
(Popular)**

Tirauki triki trauki  
el ruido del martillo,  
en la punta de Urquiola  
hay un fraile de coco pelado.

Dondingilin dangoa  
tu no estas loco,  
prefieres gallina  
que cabeza de sardina.

Urra txuntxulun berde  
mesmeru mokordo,  
ahi arriba  
hay una vieja cabrera.

**Tirauki  
(Populaire)**

Tirauki triki trauki  
*C'est le bruit du marteau,*  
*Au sommet d'Urkiola*  
*Se trouve un moine chauve.*

Dondingilin dangoa  
*Toi tu n'est pas fou,*  
*Mieux vaut manger de la poule*  
*Qu'une tête de sardine.*

Urra txuntxulun berde  
Mesmeru mokordo  
*Là haut il y a une vieille*  
*En train de défiguer.*

**Forjarien Kanta  
(Herrikoia)**

Gaur forjariak lana utzirik  
gatoz guzioki kalera  
labeak oso itzaldu eta  
protesta bat egitera.  
Mailu burdinak bota ditugu  
hantxe bertan batererra  
ez dugu nahiz berriro ere  
toki hartara lanera.

Dimbili, danba! gau eto goiza  
su eta keen artean  
sosgea eta deskontsua gabe  
geure buruen kaltean,  
horrexegatik lamak utzirik  
gatoz guzioki batean.

Gora, bai gora beti, gora forjaria!  
langile trebe zintzo da mailukarraria  
lurpera, bai lurpera beti nagusia!  
ez digute egindio nahiz duten guztia.  
Ez badigu ematen arrazoia guri,  
ez badigu ematen behar legez ongi  
su emango diogu gure fabrikari  
eta nagusiera etxe guztiai.

Hiru barabarun iategatik  
horrenbeste neke - pena,  
erdi ustekil aukitzun dute  
forjariaren barena,  
gure kontura egiten dute  
nagusiek nahiz dutena  
gure lepotik gizentzen dute  
bere faltrikara dena.

Oso goizetik lanean hasi  
su eta keen artean,  
dimbili, danba! gelditu gabe  
guztiz ilundu artean,  
arrropa denak puskatzaten eta  
osasunaren kaltean.

Ez badigune guri jornalik haunditzen  
berriro gu ez gara lanera bilburtzen  
arrazoior gehiago badugu eskatzen  
ez gaituzte inola hoiak ikaratzten.  
Ez badigu ematen arrazoia guri,  
ez badigu ematen behar legez ongi  
su emango diogu gure fabrikari  
eta nagusiera etxe guztiai.

**La Canción de los Forjadores  
(Popular)**

Hoy los forjadores, abandonado el trabajo  
salieron todos a la calle,  
apagaron los hornos  
vamos a presentar nuestra protesta.  
Hemos tirado a una esquina  
nuestros hierros y martillos,  
no queremos volver otra vez  
a trabajar al mismo sitio.

,Dimbili danba! Noche y dia  
entre fuego y humo,  
sin respirar ni descanso  
para nuestra desgracia,  
por eso venimos todos juntos  
abandonando el trabajo.

Viva, viva siempre el forjador  
trabajador hábil y torrado.  
Abijo, abijo siempre el patrón,  
no harán de nosotros lo que quieren.  
Si no nos da la razón,  
si no nos lo dan por las buenas  
queraremos la fábrica  
y la casa del patrón.

Para comer tres alubias  
tanta pena y sufriimiento;  
se padren  
nuestras entrañas.  
A costa nuestra  
el patrón vive como quiere,  
con nuestro esfuerzo  
engorda su bolsillo.

Empieza temprano el trabajo  
entre fuego y humo,  
,Dimbili danba!, sin parar  
hasta el anochecer,  
destrozando la ropa  
y la salud.

Si no nos aumentan el salario  
no volvemos al trabajo,  
si con razón pedimos más  
no nos van a callar.  
Si no nos da la razón,  
si no nos lo dan por las buenas  
queraremos la fábrica  
y la casa del patrón.

**La Chanson des Forgerons  
(Populaire)**

Aujourd'hui, nous les forgerons  
nous abandonnons le travail  
pour descendre dans la rue,  
tous fours éteints,  
clamer notre colère  
nous avons jeté dans un coin  
marteaux et ferrailles  
nous ne voulons plus, pour travailler  
retourner en ces lieux.

Dimbili danba! Jour et nuit  
dans le feu et la fumée  
sans répit ni repos  
pour notre plus grand malheur  
à cause de tout cela, cessant le travail  
nous venons tous comme un seul homme.

Gloire, gloire pour toujours au forgeron!  
Celui qui manie le marteau  
est un travailleur honnête et habile.  
A bas, oui, à bas le patron pour toujours!  
Ils ne nous feront pas tout ce qu'ils veulent  
s'ils ne nous donnent pas raison  
S'ils ne le font pas comme il se doit  
nous mettrons le feu à notre usine  
et aussi à la maison du patron.

Pour manger trois haricots  
que de fatigues, que de peines!  
Les entrailles des forgerons  
sont à moitié pourries  
les patrons font de nous ce qu'ils veulent  
Ils engrassen sur notre dos  
tout finit dans leur bourse

Au travail de très bonne heure  
dans le feu et la fumée,  
dimbili danba, sans s'arrêter,  
jusqu'au crépuscule,  
nous usons nos vêtements  
et nous ruâmes notre santé.

S'ils ne nous augmentent pas  
nous ne retournerons pas au travail,  
si raisonnablement nous demandons plus,  
en aucune manière ils ne nous feront pas.  
S'ils ne nous donnent pas raison  
s'ils ne le font pas comme il se doit  
nous mettrons le feu à notre usine  
et à la maison du patron!

Euskal Herriko Euskaraz  
(N. de Felipe - X. Amuriza)

Violetaren Martxa  
(V. Parra - N. de Felipe)

La Marcha de Violeta  
(V. Parra - N. de Felipe)

*La Marche de Violetta*  
(V. Parra - N. de Felipe)

Gure Violeta maitea  
dantza egizto martxea,  
len eskuineko ankea  
bai eta gero bestea.  
Begira euskal jendea,  
bihotza pozez betear,  
apurtzen berdin katea  
apurtzen paratu parea.

Sekulan ez nunuste nik  
hain aldakorra zinenik,  
Amerikan sorturik  
gure alderia sarturik.  
Munduan ez da besterik  
hau baino ederragorik,  
nola egon jakin barrik  
hil eta gero bizirik.

Hauex de martxa alarguna  
oso gutxitan entzuna  
nahiz ta Txilen famaduna  
zuk zihur ez dakizuna,  
Violeta Parra laguna  
kantari oso ezaguna,  
gaurik erdi euskalduna,  
da somu hau egin duna.

Baila esta marcha  
querida Violeta,  
primero el pie derecho  
y luego el otro.  
Mira a la gente vasca  
con el corazón lleno de alegría,  
rompiendo al tiempo  
la cadena y el par de zapatos.

Jamás pensé  
que fueses tan dulce,  
surgido en América  
venida a nosotras.  
En este mundo no hay  
cosa más hermosa  
como estar sin saberlo  
vivo después de muerto.

Esta es una marcha viuda  
oída poquitas veces,  
que aunque famosa en Chile  
tú seguro no conocías:  
la popular cantante  
nuestra amiga Violeta Parra,  
medio vasca desde hoy  
fue quien compuso esta música

*Très chère Violetta*  
*Dansé donc cette Marche*  
*Avance la jambe droite*  
*Puis l'autre à sa suite.*  
*Mira à la gente basque*  
*Le cœur plein de joie,*  
*Qui brise la chaîne*  
*et dépareille ses chaussures.*

*Jamais je n'avais pensé*  
*Que tu fus si changeante,*  
*Née en Amérique,*  
*Puis venue parmi nous.*  
*Etre sans le savoir*  
*Vivant après la mort*  
*Il n'y a pas au monde*  
*Plus beau que cela.*

*Voilà la Marche veuve*  
*Celle qu'on a peu entendue*  
*Bien que célèbre au Chili,*  
*Celle qui ne connaît pas.*  
*Violeta Parra, notre amie,*  
*Chanteuse très célèbre*  
*Désormais à moitié basque,*  
*Fut celle qui compose cette mélodie.*

Euskal Herriko Euskaraz  
nabi dugu hitz eta jolas  
lan eta bizi euskaraz eta  
hortara goza,  
bada garai noizibait dezagun  
guda hori gal edo irabaz,  
Zabal bideak eta aireak  
gure hizkuntzak har dezan arnas,  
bada garai noizibait dezagun  
guda hori gal edo irabaz.

Euskal Herriko Euskaraz  
hitz egiterik ez bada  
bota dezagun demokrazia  
zerri askara  
geure arima hiltzen uzteko  
bezain odolgalduak ez gara.  
Hizkuntza gabe esaidazue  
nola itzengo naizen plazara,  
geure arima hiltzen uzteko  
bezain odolgalduak ez gara.

Euskal Herriko Euskalduna  
irabazteko eguna  
paizentzia erre aurretit  
behar duguna,  
ez al dakinu euskara dela  
eusklaldun egiten gaituena?  
Zen Euskal Herriko litzake bere  
hizkuntza ere galtzen duena.  
Ez al dakinu euskara dela  
eusklaldun egiten gaituena?

En el País Vasco en euskara  
(N. de Felipe - X. Amuriza)

*En Pays Basque en basque*  
(N. de Felipe - X. Amuriza)

En nuestro país queremos  
hablar y jugar en euskara,  
trabajiar y vivir en euskara,  
y hacer esto con orgullo,  
ya es hora de que al fin  
ganemos o perdamos esa batalla.  
Abrid los caminos y los vientos  
para que nuestro idioma respire!  
Ya es hora de que al fin  
ganemos o perdamos esa batalla.

Si no es posible  
ni hablar euskara en Euskal Herria  
podemos tirar esta democracia  
al comedor de los cerdos;  
no somos tan descuidados  
como para dejar morir nuestra alma.  
Decidme como puedo salir  
a la calle sin idioma,  
no somos tan descuidados  
como para dejar morir nuestra alma.

Antes de que se agote  
nuestra paciencia  
tendrá que llegar  
una Euskal Herria euskaldun  
¿No sabes acaso  
que el euskera nos hace vacas?  
¿Qué Euskal Herria sería  
la que pierde hasta su idioma?  
¿No sabes acaso  
que el euskara nos hace vacas?

En Pays Basque c'est en basque  
que nous voudrons parler et jouer  
travailler et vivre en basque  
et nous allons vers cela.  
Il est bien temps que cette bataille,  
nous la perdions ou la gagnions.  
Ouvrez les voies et les airs  
pour que respire notre langue.  
Il est bien temps que cette bataille,  
nous la perdions ou la gagnions.

*S'il n'y pas moyen*  
*de parler en basque en Pays Basque,*  
*jetons la décharge*  
*dans l'auge des cochons.*  
*Nous n'avons pas perdu le sang*  
*au point de laisser mourir notre âme.*  
*Sans ma langue, dites-moi comment*  
*je pourrais aller à la place?*  
*Nous n'avons pas perdu notre sang*  
*au point de laisser mourir notre âme*

*Un Pays Basque parlant basque*  
*c'est un jour de victoire.*  
*Nous devons l'obtenir*  
*avant de perdre patience.*  
*Ne savez-vous donc pas*  
*que c'est la langue basque*  
*qui nous fait basque?*  
*Quel Pays Basque serait-il*  
*celui qui aurait aussi perdu sa langue?*  
*Ne savez-vous pas*  
*que c'est la langue basque*  
*qui nous fait basque?*



Furra furra  
(Herrikoa - N. de Felipe)

Furra furra fandangoa,  
hortxe duzu fandangoa  
geure gostoka.

Gaur goizean jeiki naiz  
suerte oñean,  
tanke bat topatu dut  
neure kafesnea;  
ez dikitz zera daukagun  
bala ala gerria  
baina nik hadazezan  
egin dut puzkerra.

Zerbaith egitekotan  
zuzen eta artez  
zorri bat garbitu dut  
ur pistola batez,  
oraïn galdurik nago  
beldurez beteta  
muniziorik gabe  
gelditu naiz eta.

Neure harma bakarra  
du akordeoia,  
hauspoari eraginez  
dirudi leioia;  
eskua jaten badit  
on egin dezaion  
Cervantes holakorik  
gertutu zitzaiion.

Eta oraïn banoa  
berriro ohera,  
bila ez badatozik  
lolo egitera;  
bihar ikuusiko da  
zer dagoen berri,  
jakin tsuenak ere  
ezin du igerri.

Furra furra  
(Popular - N. de Felipe)

Furra furra fandango  
este es el fandango  
que a nosotros nos gusta.

Hoy por la mañana me he levantado  
con buena suerte,  
he encontrado una tanqueta  
en el café con leche;  
no sé si lo que tenemos  
es pa' guerra,  
pero yo si por acaso  
me he echado un pedo.

Para hacer algo  
como debe hacerse,  
he liquidado un pojo  
con una pistola de agua,  
ahora estoy perdido  
muerto de miedo  
porque me he quedado  
sin munición.

Mi única arma  
es el acordeón,  
dándole al fuelle  
parece un león;  
si me come la mano  
que le aprobeche,  
algo similar  
le ocurría a Cervantes.

Y ahora me voy  
a la camita,  
a dormir  
si no me vienen a buscar;  
mañana se verá  
qué hay de nuevo;  
ni el más sabio  
lo puede adivinar.

Furra furra  
(Populaire - N. de Felipe)

Furra furra fandangoa  
Voilà le fandango  
Celui qui nous convient.

Ce matin je me suis levé  
La chance était de mon côté,  
J'ai trouvé un tank  
Dans mon café au lait.  
Je ne sais si ce que nous vivons  
Est la paix ou la guerre  
Mais moi à tout hasard  
J'ai fait un pet.

Tant qu'à faire quelque chose  
Noblement comme se doit,  
J'ai tué un pou  
Avec un pistolet à eau  
Mais désormais je suis perdu  
Et mori de peur  
Car je me retrouve  
Sans munitions.

Ma seule arme  
C'est l'accordéon,  
Activant le soufflet  
On dirait un lion!  
S'il me mange la main  
Grand bien lui fasse  
Cervantes lui-même  
Connut une mésaventure identique.

Et maintenant je retourne  
A nouveau au lit  
Pour faire dodo...  
S'ils ne viennent pas me chercher;  
On verra demain  
Ce qu'il y a de neuf  
Même le plus savant  
Ne peut le deviner.

# oskorri

## Musik aus dem Baskenland



Aita-semeak  
(N. de Felipe - M. Zarate)

Aita-semeak tabernera daude,  
ama-alabak jokoan.

Berriz ikusi beharko dugu  
behiri gizena hauzoan,  
berriro era ez da faltako  
trupu zaharrak kakaon.

Eta lapurrek ohostu dute  
guk gendukana etxean,  
eta gu gaude erdi biluzik  
betti inoren menpean

Geurea dugu erru guztia,  
geurea dugu osoan,  
ez inori ba errua bota  
Euskal Herria hiltzean.

Baina gaztea naiz eta daukat  
etorkizuna eskan,  
ez zagu hilgo Euskal Herria  
ni bizia naizen artean.

El Padre y el Hijo  
(N. de Felipe - M. Zarate)

El padre y el hijo están en la taberna,  
la madre y la hija jugando a cartas.

En cambio tendremos que ver  
las vacas gordas en el vecindario,  
tampoco faltarán ahora  
trapos sucios en el colgador.

Y los ladrones se han llevado  
lo que teníamos en casa;  
así nosotros desarropados,  
siempre estamos debajo de alguien.

Toda la culpa es nuestra,  
totalmente nuestra,  
no culpemos a nadie de  
la muerte de nuestro pueblo.

Pero yo soy joven y tengo  
el porvenir en mis manos,  
no moriré nuestro pueblo  
mientras yo viva.

Le Pere et le Fils  
(N. de Felipe - M. Zarate)

Le père et le fils sont au bistrot  
la mère et la fille jouent aux cartes.

Nous verrons à nouveaux  
les grosses vaches chez vosins,  
une fois de plus ils ne manqueront pas  
les sales chiffons dans l'étendoir.

Et les voleurs ont pris  
ce que nous avions chez nous,  
et toujours nous sommes  
sous la dominance de quelqu'un

Toute la faute c'est à nous,  
nous totalement,  
n'accusons donc personne  
de la mort de Euskal Herria.

Mais je suis jeune et j'ai  
l'avenir dans mes mains,  
Nous ne teurons pas Euskal Herria  
tandis que je sois vivant.

Bizkaiko Aberasak  
(Herrriko - G. Aresti)

Bizkaiko aberasak  
dira dirizale  
txerri-erosle eta  
txorizo-saltazaile.  
Dondo bete dituze  
Bilbon zappi kale,  
inoiz ez dute eman  
pausorik debalde  
burukarratut batteut  
dirauren alde.

Arratiko gizona  
Bilbora doa maiatz  
Lemoako trambian  
eta beti garaiaz,  
bere artean dio  
umore txitx alaiz  
traje berri batetik  
gaur txikitzu naiz  
lehengo arloetik  
janztiko da galatz.

Hura ikusi eta  
dendari guztiaak  
zabarrik geldi eta  
korrikan gaziak,  
saldu nahi diziokte  
makailu bustiak  
gauerdiko izarrak  
eta eguzkiak.  
Inor enganatzeko  
nolako trastiak!

Somera, Artekale,  
gero Tenderia  
han ikusi genuen  
mila komedia.  
Tenderoaren grinak  
nork erremedia!  
Gizonaren gainean  
han erori dia,  
anka kendi diote  
Ai! Zer aberia!

Los Ricos de Vizcaya  
(Popular - G. Aresti)

A los ricos de Vizcaya  
les gusta el dinero,  
compran cedros y  
venden chorizo.  
Han llenado de tiendas  
siete calles de Bilbao,  
nunca dan  
puntada sin hilo  
pues se pagan  
por el dinero.

El alemano de Arratia  
va a menudo a Bilbao  
y en el tranvía de Lemona  
siempre llega a tiempo (!!!)

Se dice para sus adentros  
con muy buen humor:

hoy me vestiré  
con un traje nuevo,  
el que antes era un "dejao"  
se vestirá de galán.

Todos los tenderos  
en cuento le ven,  
bertan sartuko balitz  
euskaldund baldresia,  
diran gastatzeko  
manera erreza.

Ez zaitez bertan sartu  
euskaldund maitese  
zabalkiz bauadaku  
bertako atea,  
galduko duzu eta  
bigarren ankeaa  
bai eta bide batez  
zure ankarteria.

Euskaldund bantenzako  
zer erreterminate!

Estrellitas de medianoche  
y hasta el sol.  
'Vaya pájaros,  
que engañan a cualquiera'

Somera, Artekale,  
luego Tenderia.  
Allí hemos visto  
mil comedias.

'Quién remediará

los impetus del tendero?

Han caido

sobre el aldeano

y le han arrancado una pierna

'Ay! Qué avería'

Les Riches de Biscaye  
(Populaire - G. Aresti)

Les riches de Biscaye  
sont amateur d'argent,  
marchands de cochons,  
et vendeurs de chorizo.  
Ils ont couvert de magasins  
les sieze calles à Bilbao.  
Ils n'ont jamais fait un geste pour rien,  
et si ils combattaient c'est pour l'argent.

L'homme de Arratia  
va souvent à Bilbao  
par le tramway de Lemona  
et cela toujours de bonne heure.  
plein de bonne humeur,  
il pense en lui même:  
ce soir je serai vêtu  
d'un costume neuf,  
l'ancien moins que rien  
sera habillé comme un prince.

A peine l'ont-ils vu  
que tous les marchands,  
le vieux, certes tranquilles  
mais les jeunes au devant de lui,  
veulent à tous prix lui vendre  
les morues mouillées,  
les étoiles de minuit  
et les soleils.  
Que de combines pour tromper un quidam!

A Somera, Artecale,  
Tenderia  
que de comédies avons nous vues!  
Comment échapper  
à l'enthousiasme du marchand?  
Ils ont fondu sur l'homme  
et lui ont arraché une jambe.  
Aie! Quelle avarie!

Il s'est échappé en boitant,  
Avec une seule jambe  
on peut vivre aussi  
Dans ce monde il n'y a  
vraiment aucune justice,  
vouloir acheter un costume  
aux sieze calles  
et devoir y laisser la chaussure.

Grand est le dénuement  
du paysan basque,  
mais plus grande encore  
est la morgue du beaucoeur.  
Si le malheureux entrat  
au Corre Ingles venu de Madrid  
il trouverait facilement  
l'occasion de dépenser de l'argent.

Mon ami n'entre pas là  
même si tu trouves la porte ouverte,  
car tu perdras ta seconde jambe  
et le reste du même coup.  
Quelle triste fin pour pauvre basque!



Gaztelugatxe  
(Herrriko - N. de Felipe)

Seirehun urte inguru  
kosta aldean zen geratu,  
itas gizoz zahar batek  
behintzat hala zidan kontatua,  
enbat itzelak Gaztelugatxen  
untzi eder bat zuen hondatzen,  
euskaldunontzat barruan  
altxor haundiak ezi zekartzan.

Ihaz udako goiz batez  
eguzkiaren lehen printzez  
jo nu entas barrena  
bihotza dardara eginaz,  
murgildu nintzen ur gardenetan,  
arakatu ongi harre-haitzeten  
han zegoen tinkaturik  
gorroiloak estalirik.

Indar guztioz bultzatzan  
altxor kuxka zabaldu nuen,  
atzeria egin ninduen  
uhin haundi bat altzatu zen,  
inor ez zapalzelko gogoa,  
zapalduak ez izatekoia,  
hau da gure urgulua  
altxor guztien iturria.

Eta hau hola ez bazan  
saz nazatela kalabazan,  
ipui txit barrigarriak  
kontatu nizkizunen plazan.

Gaztelugatxe  
(Popular - N. de Felipe)

Ocurió en la costa  
hace unos 60 años,  
al menos así me lo contó  
un viejo marinero,  
un terrible galerna hundió  
en Gaztelugatxe un hermoso barco  
que transportaba en su interior  
immensos tesoros para los vascos.

Una mañana del pasado verano  
con los primeros destellos del sol  
entré mar adentro  
temblando mi corazón:  
me sumergí en las limpias aguas,  
rebosque bien entre arenas y rocas.  
Allí estaba, encallado  
cubierto por el musgo.

Empujando con todas mis fuerzas  
abri el cofre del tesoro,  
surgió una gran ola  
que me hizo retroceder.  
Era la voluntad de no oprimir a nadie  
y de no ser oprimidos.  
Este es nuestro orgullo,  
la fuente de todos los tesoros.

Y si esto no fuese así  
que me metan en una calabaza.  
Os he contado cuentos muy celebres  
en medio de la plaza.

Guretzat  
(Herrriko - G. Aresti)

Lantzeko Ihauteria  
(Herrriko)

El Carnaval de Lantz  
(Popular)

Le Carnaval de Lanz

(Populaire)

Gitarraezkin aire berri bat  
daramagu kantu egun,  
abesti libre eta leiala,  
prestu eta noblezadun;  
haren medioz zer garen, ongi  
izan gaitezen ezagun,  
herri langile nekazarria,  
hala defendi dezagun.

Gure gogoa ez bedi arrren  
kantu honekin akaba,  
gure ekintza izan dadila  
gure hitzaren alaba.  
Eguna batetan esan dezagun  
ez "hala biz" bai "hala da",  
nekeza eta lana dirade  
zoriomoren aldaba.

Bide horren baldi bagoaz,  
jakin dezagun zergatik,  
zin egin behar duzo zintzoki,  
bakoitzak duenagatik;  
sinestetunduk dudarik gabe  
bere Jaungoikoagatik  
eta sineste gabeek berriz  
bere ohorezagatik.

Para nosotros  
(Popular - G. Aresti)

Guretzat berdin dira  
astea eta jaia,  
lana bihurtzen dugu  
kantatzeko gaia.  
Har ditzagun eskuan  
giliza eta laia,  
gariz eta burdinaz  
lantzeko Bizkaia.

Traemos hoy un nuevo  
con la guitarra,  
canción libre y leal,  
honrada y noble;  
por medio de ella seamos bien conocidos  
yo que somos,  
defendamos así  
al pueblo trabajador y campesino.

Que no se acabe por favor  
nuestro ánimo con esta canción,  
que nuestra acción sea  
hija de nuestra palabra.  
Que algún dia digamos  
no "así sea" sino "así es".  
el cansancio y el trabajo son  
la alabía de la felicidad.

Si acaso vamos por este camino,  
sachons pourquoi.  
Debemos jurar fielmente  
cada cual por lo que tiene;  
los creyentes sin duda  
por su Dios  
y los incrédulos en cambio  
por su honor.

Pour Nous  
(Populaire - G. Aresti)

Pour nous c'est la même chose  
le jour de travail et la fête,  
nous faisons du travail  
un thème pour chanter.  
Prenons dans la main  
la clé et la brèche  
pour labourer Bizkaia  
avec le blé et le fer.

Aujourd'hui en chantant nous apportons  
un air nouveau avec la guitare,  
un chant libre et loyal  
plein d'honnêteté et noblesse;  
que nous soyons bien connus de cette façon  
comme ce que nous sommes,  
défendons ainsi  
le peuple travailleur et paysan.

Que notre courage ne s'achève pas  
avec cette chanson,  
que nos faits soient  
le fils de notre parole.  
Qu'un jour nous ne disions pas  
"ainsi soit-il" mais "c'est ainsi",  
la fatigue et le travail sont  
le verrou de la félicité.

Si par hasard nous allons par ce chemin  
sachons pourquoi.  
Nous devons fidèlement jurer  
chacun pour ce qu'il a;  
les croyants sans aucun doute  
pour son Dieu  
et les non croyants par contre  
pour son honneur.



oskopri

Loteria 4-4, ezk.  
Bilbao-5  
Tfnoa. 4162385

ekip.  
s.a.

FEDERAL UNION EUSKADIA ARTEAGAKA, S. A.  
Estudios 10  
Tfnoa. 91 3500000  
Domicilio